

高职学生中式英语应对策略探究

吴小忠

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 由于英语水平不高, 中国人把汉语规则错误地应用在英语上, 形成了不合规的中式英语。高职学生的中式英语可分为洋泾浜式、有语法错误和没有语法错误三种。可从积累英语语言知识、译前编辑、和培养跨文化交际意识入手, 逐步减少中式英语。

关键词: 中式英语; 高职学生; 形式; 规避

一、引言

中国式英语, 简称“中式英语”(Chinglish)。自从20世纪80年代葛传棻提出此概念以来, 国内外专家学者开展了深入的研究与探讨, 也给出了不同的定义。但归纳起来的共同点有: 1) 中国人在学习英语和跨文化交际中使用的; 2) 受汉语语言、思维和文化影响的; 3) 套用汉语语言规则和习惯的; 4) 不符合英语表达习惯的非规范英语。简而言之, 中式英语是中国人硬套汉语规则而形成的不规范的英语。

由于基础较为薄弱, 缺乏真实的英语应用场景以及汉语母语、思维习惯等因素的影响, 高职学生英语表达, 包括写作和翻译, 有着相当数量的中式英语。太多的中式英语会影响跨文化交际的有效性, 甚至导致误解。

二、中式英语的成因

对于中式英语的成因, 国内外专家持有不同观点。归纳起来, 主要有三个主要因素: 汉语负迁移、中英文化和思维差异。但笔者认为庄绎传的观点最为直截了当: 其一是对原文理解不透, 只顾字面上对应, 其二是对英语特点不熟, 沿用汉语的搭配和结构。

就高职学生的中式英语而言, 还有其他更为现实的原因。其一, 英语基础薄弱, 尤其是毕业于中专、技工和职高学校的学生, 英语更加孱弱。其二, 用机器翻译代替练习。由于基础差, 相当数量的高职学生都是先打好中文腹稿或文字稿, 然后用机器翻译, 但由于缺乏经验与判断力, 中式英语在所难免。其三, 汉英词典使用不当。高职学生在查阅汉英词典时, 往往会毫不犹豫地选择词典所提供的第一个解释。殊不知, 中英文都存在一词多义现象。一个中文单词可能对应两个或以上英文单词, 反之亦然。其四, 逐字翻译。英语水平不高的高职学生往往过分忠于原文, 逐字翻译, 生怕遗漏了原文的任何汉字。“watch sister”之类的洋泾浜式中式英语, 很大程度上是逐字翻译的结果。

三、中式英语的表现形式

中式英语是中国人在学习和使用英语过程中, 因受英语水平、汉语思维等因素影响而出现的一些不符合英语习惯和规范的表达, 主要体现在词汇、句法和语篇三个层面。笔者认为, 既然中式英语是一种畸形英语(李文中, 1993), 们不妨按照其畸形的程度分类: 1) 洋泾浜式的、2) 有词法、句法错误的和3) 语法正确, 但不符合英语规范的中式英语。

(一) 洋泾浜式中式英语

洋泾浜英语是指在晚清时期出现在广州、上海的中英混合语。到19世纪中叶, 盛行于上海外国商馆集中的洋泾浜, 遂称“洋泾浜英语”。其主要特点是中文(有些是方言, 如广东话)与英语杂糅。洋泾浜英语虽然是200多年前诞生的, 但在网络发达的21世纪, 仍旧有类似的英语形式, 主要流行于网络和社交平台, 也出现在英语基础较差的英语学习者当中。例如: Good good study, day day up(好好学习, 天天向上)、No zuo, no die(不作就不死)和You can, you up.(你行, 你上)等。随着网络的迅速发展, 洋

泾浜式中式英语以其创新有趣的形式进入大众视野, 成为网络流行语。但此类英语, 除了在社交网络上博人一笑之外, 恐怕只有中国人或有中国文化背景的人才能看懂, 在跨文化交际中应予以摒弃。

(二) 有词法、句法错误的中式英语

这类中式英语主要出现在中国英语学习者当中, 如中学生或基础较弱的高职学生。中式思维、汉语负迁移和中英文化上的差异是造成此类中式英语的主要因素, 具体表现为词汇和句法上的错误。例如:

She is very sleepy because she slept late last night. (用词不当。sleep late 是指睡到很晚才起床。句子的意思应该是: 昨天很晚上床睡觉, 即熬夜到很晚, 应表达为: She is very sleepy because she stayed up late last night.)

Eat safe, eat nutrition, eat healthy is the people's basic need for a good life. (词性错误。动词不能直接作主语, 要改成非谓语形式; 另外, 修饰动词 eat 的应该是副词, 不应该是形容词和名词。应改为: "To eat safely, nutritiously and healthily is the people's basic need for a good life." 或 "A safe, nutritious and healthy diet is the people's basic need for a good life.")

(二) 语法正确, 但不符合英语规范的中式英语

这类中式英语的特点是没有语法错误, 但不符合英语规范。美国专家琼·平卡姆(Joan Pinkham)以英语母语使用者的视角, 从词汇和句子层面两个角度描写和分析了中式英语的特点。词汇层面可概括为用词冗余: 名词、动词、修饰词、同义重叠、两次陈述和反复指称。句子层面主要讨论如何让句子精炼的方法: 解决名词肿胀症、代词与先行词、短语和小句的位置、垂悬成分、平行结构、逻辑连接词等问题。例如:

① These hardships are temporary in nature. (删除部分多余, temporary 就是性质)

② now the government is working hard to improve taxation (删除部分多余, 进行时足以表达“现在”)

③ Being a fine day, we went outing. (悬垂成分, 前后主语不一致。“Being”前加“It”)

④ A penny saved is as if you had earned it. (平行结构失衡, 应为 A penny saved is a penny earned)

四、高职学生中式英语规避之策

高职学生可从积累英语知识、减少中文思维路径依赖和培养跨文化交际意识入手, 努力学习, 尽量减少乃至规避中式英语。

(一) 积累英语语言知识

第一, 积累词汇。在学习过程中, 特别注意一词多义以及词性活用的现象。相反的情形也存在, 汉语的一个单词可以对应英语的多个词汇, 也可以理解为需要进行同义词或近义词的积累。和汉语一样, 英语也有禁忌语和委婉语。例如: 关于死亡的表述, 英语中有许多委婉说法, 如: pass away 或 breathe one's last. 积

累大量的同义词或近义词,不仅可以丰富我们的表达形式,而且可以使我们的语言更加精确、贴切。

此外,还要特别注意英语的词汇搭配。汉语可以搭配的,英语却不一定能配伍。汉语可以说“衣服价格昂贵”,但“the price of the clothes is expensive”就属于搭配不当,应该表达为“The clothes are expensive”或“the price of the clothes is high”。英语中这样的词还有很多,需要日积月累。

第二,补齐语法短板。近年来,由于交际法的兴起,中学英语教育中更加重视有意义交际,语法教学有些放松。实际上英语在中国是学校教育的一门外语课程,出了课堂,学生几乎没有真实的英语应用场景,更没有语言支持(linguistic support),几乎不可能从周围的语言环境中学得英语。因此,扎实的语法基本功仍旧是中国人学好英语的法宝之一。

第三,沉浸式英语学习。充分利用网络、英语学习软件、社交APP等,阅读英美人士所写的文章,听英文歌曲、英文有声书,看原版英文电影和英语演讲、讲座等,置身于一个纯英语的英语环境中,进行沉浸式的、愉快的英语学习,不仅可以培养语感,而且可以学习英美人士活的语言。

第四,拓展知识面。广泛涉猎,尤其是文化方面的知识。了解中英文化差异,在跨文化交际时,就能避免中式英语带来的尴尬。例如英文中表示颜色的词有一些特殊的含义:yellow page(电话簿、黄页)、a white lie(善意的谎言)、out of the blue(出乎意料)等都有特殊的意思,不能望文生义。又如,在英语文化中,马是一种重要的农耕、运输动物;而在中国文化中,牛的作用很大,因此有“工作像老黄牛”(work like a horse)和“体壮如牛”(as strong as a horse)等表述。

(二)“译”前编辑

尽量减少母语的干扰,以规避中式英语。其中一个比较有效的方法就是“译”前编辑。这里“译”加了引号,是指高职学生在口头或书面发言之前,用中文打腹稿或文字稿,然后再转成英文。

译前编辑是机器翻译中的术语,指的是“在机器翻译之前修改源语言内容,以便于机器处理,提高原始翻译结果的质量,从而减少译后编辑工作量”。无论是机器翻译,还是人工翻译,但在翻译之前,将一些成语或凝练程度高的词汇转化为普通的语言,将结构松散的汉语句子按照英语规律进行改写,可以在较大程度上降低中式英语出现的几率。

1. 替换或释义

读懂字面背后的意思,用通俗易懂、不易误解的词替换可以有多种理解的、表里不一的词汇。对于那些在英语中没有或暂时找不到对应表达的成语、谚语、歇后语等中国文化特有词,释义(paraphrase)法能够在较大程度上降低中式英语的“发病率”。

为中华之崛起而读书。(中式英语为“read”,实际上应该是“study”)

约翰干事总是粗心大意。(逐字翻译是中式英语。实际上,划线部分是成语,形容人“粗心”,英文是“careless”)

从上述几例可以看出,即便是简单日常用语,如不读懂源文,不对某些关键词进行译前编辑(换词表述),也有可能因为机械翻译而导致中式英语。

2. 删除重复内容

汉语词汇化程度低,其词汇语义容量不如英语大,即汉语构词的浓缩性较低,导致汉语需要多个词语来对应英语的一个词语。汉语的某些范畴词可以被英语的某些词所包含,在译成英语时,多余的范畴词可以删除而不影响源文的意思。例如:这些规章制度已经被彻底废除了。These regulations have been abolished

completely。(“abolish”本身包含了“完全地”,因此“completely”应删除。)

3. 调整句子结构

英语是形合语言,强调严谨的形式逻辑。在句法结构上是主-谓复合体:主要主语+主要动词+次要结构(状语、定语或分句主语+分句谓语)。汉语是意合语言,强调顿悟,重在逻辑联系。汉语句子多短句,结构显得松散,感觉像是“流水记事”。另外,英语使用大量的介词和连词来表达语法意义,汉语用得少。

由上述对比分析可知,由汉译英,需要克服英汉语句结构差异带来的困难。也就是说,要把汉语无主语的、松散的、流水式的句式改写成英语所特有的有主谓的、有层次的、有明确逻辑关系词的句子。我们大体上从以下几个方面着手对汉语的句子进行改写(括号和中括号内为译前编辑添加的内容):

添加主语和关联词。如:

[当]学(习)是趣(事),效率就会高;[但][当]学(习)是苦差事,效率就低。

确定汉语流水句主句的主谓语,厘清各分句间的层次关系。如:卢沟桥位于天安门广场西南15公里处,横跨永定河,是北京现存最古老的多拱石桥。

第一层:卢沟桥是北京现存最古老的多拱石桥;第二层:卢沟桥位于天安门广场西南15公里处;横跨永定河

翻译时,先译第一层,再译第二层。第二层又有两个分句,可将第一分句译成分词结构,置于句首,再译第二个分句,用定语从句置于句中。由此可见,译前编辑划分源文句子层次,可以避免出现结构混乱,层次不清的流水句(run-on sentence)。

(三)培养跨文化交际意识

培养跨文化交际意识是解决中式英语又一重要途径。英汉民族在长久的发展过程中,由于地理、历史、宗教、气候等原因,形成自己独有的文化特色,不仅体现在生活方式、思维模式上,还外显于各自的语言中。英语国家的人强调个性,中国人重集体轻个体;面对称赞表扬,英美人士欣然接受,中国人则必须谦虚一番。英汉两种语言都有成语、谚语,如:无风不起浪(No fire without smoke)、有其父必有其子(Like father, like son)、一石二鸟(Kill two birds with one stone)等。伦敦的天气曾经变化无常,英美人士的日常对话常从天气始。中华民族信奉“民以食为天”,所以中国人见面常问“你吃过没?”熟知中英文化差异,增强跨文化交际意识,能够有效避免中式英语。

五、结语

总而言之,中式英语是中國人在跨文化交际中,把汉语规则错误地运用到英语中,从而形成不符合英语规范的畸形英语。中式英语虽然是一种客观存在,但随着学习者英语水平的提高,其出现的频率和数量会逐步减少。从某些意义上讲,英语学习过程就是一个不断克服“中式英语”,向规范英语逐步靠近的过程。

在国家“一带一路”战略和中华民族复兴的时代大背景下,用英语讲好中国故事非常重要。作为新时代的青年,高职学生要勤奋学习,努力拓展知识面,熟悉中西文化差异,克服中式英语,以期掌握规范的英语,为讲好中国故事贡献自己的绵薄之力。

参考文献:

- [1] 王建国. 重读《中式英语之鉴》[J]. 华东理工大学学报(社会科学版), 2019, 34(6): 104-113.
- [2] 董畅. 从英汉语言差异角度分析中式英语现象[J]. 智库时代, 2019(44): 265, 267.